



314

(F 314, B; J 254)

**“Hope” is the thing with feathers –**

“Hope” is the thing with feathers –  
That perches in the soul –  
And sings the tune without the words –  
And never stops – at all –

And sweetest – in the Gale – is heard –  
And sore must be the storm –  
That could abash the little Bird  
That kept so many warm –

I’ve heard it in the chilliest land –  
And on the strangest Sea –  
Yet – never – in Extremity,  
It asked a crumb – of me.

315

(F 315, A; J 255)

**To die – takes just a little while –**

To die – takes just a little while –  
They say it doesn’t hurt –  
It’s only fainter – by degrees –  
And then – it’s out of sight –

A darker Ribbon – for a Day –  
A Crape upon the Hat –  
And then the pretty sunshine comes –

314

**“Esperanza” es la cosa con plumas –**

“Esperanza” es la cosa con plumas –  
Que se posa en el alma –  
Y canta la melodía sin las palabras –  
Y no cesa – jamás –

Y dulcísima – en la Galerna – se oye –  
Y severa ha de ser la tormenta –  
Capaz de abatir al Pajarillo  
Que a tanta gente dio calor –

La he oído en la tierra más fría –  
Y en el Mar más desconocido –  
Sin embargo – nunca – en Apuros,  
Me – ha pedido una miga.

315

**Morir – lleva solo un ratito –**

Morir – lleva solo un ratito –  
Dicen que no duele –  
Solo es más tenue – gradualmente –  
Y entonces – ha desaparecido de la vista –

Una Cinta más oscura – por un Día –  
Una Gasa en el Sombrero –  
Y luego viene la bonita luz del sol –

And helps us to forget –

The absent – mystic – creature –  
That but for love of us –  
Had gone to sleep – that soundest time –  
Without the weariness –

316

(F 316, A; J 256)

**If I'm lost – now –**

If I'm lost – now –  
That I was found –  
Shall still my transport be –  
That once – on me – those Jasper Gates  
Blazed open – suddenly –

That in my awkward – gazing – face –  
The Angels – softly peered –  
And touched me with their fleeces,  
Almost as if they cared –  
I'm banished – now – you know it –  
How foreign that can be –  
You'll know – Sir – when the Savior's face  
Turns so – away from you –

Y nos ayuda a olvidar –

A la ausente – mística – criatura –  
Que salvo por amor nuestro –  
Se habría dormido – esa vez la más cabal –  
Sin la fatiga –

316

**Si yo estoy perdida – ahora –**

Si yo estoy perdida – ahora –  
Que me había encontrado –  
Seguirá siendo mi transporte –  
Que una vez – sobre mí – esas Puertas de Jaspe  
Se abrieron resplandecientes – de pronto –

Que en mi torpe – cara – contemplativa –  
Los Ángeles – escrutaron callandito –  
Y me tocaron con sus vellones,  
Casi como si les importara –  
Estoy proscrita – ahora – tú lo sabes –  
Lo ajeno que eso puede ser –  
Tú lo sabrás – Señor – cuando la cara de la Salvadora  
Se vuelva así – de lejos de ti –

**Delight is as the flight –**

Delight is as the flight –  
Or in the Ratio of it,  
As the Schools would say –  
The Rainbow's way –  
A Skein  
Flung colored, after Rain,  
Would suit as bright,  
Except that flight  
Were Aliment –

“If it would last”  
I asked the East,  
When that Bent Stripe  
Struck up my childish  
Firmament –  
And I, for glee,  
Took Rainbows, as the common way,  
And empty skies  
The Eccentricity –

And so with Lives –  
And so with Butterflies –  
Seen magic – through the fright  
That they will cheat the sight –  
And Dower latitudes far on –  
Some sudden morn –  
Our portion – in the fashion –  
Done –

317

**La delicia es como la fuga –**

La delicia es como la fuga –  
O Proporcional a ella,  
Como dirían las Escuelas –  
El curso del Arco Iris –  
Una Madeja  
Lanzada colorida, después de la Lluvia,  
Sería adecuado tan brillante,  
Salvo que la fuga  
Fuese Alimento –

“Si duraría”

Le pregunté al Este,  
Cuando esa Banda Arqueada  
Golpeó mi añinado  
Firmamento –  
Y yo, de la alegría,  
Tomé los Arco Iris, como el curso común,  
Y los cielos vacíos  
La Excentricidad –

Y así con las Vidas –  
Y así con las Mariposas –  
Vistas mágicas – por el pavor  
De que ellas engañaran la vista –  
Y Adornaran latitudes lejanas –  
Una mañana repentina –  
Nuestra porción – en el asunto –  
Terminada –

318

(F 318, B; J 219)

**She sweeps with many-colored Brooms –**

She sweeps with many-colored Brooms –  
And leaves the shreds behind –  
Oh Housewife in the Evening West –  
Come back – and dust the Pond –

You dropped a Purple Ravelling in –  
You dropped an Amber Thread –  
And now you've littered all the East  
With Duds of Emerald –

And still she plies Her spotted thrift  
And still the scene prevails  
Till Dusk obstructs the Diligence –  
Or Contemplation fails.

[Signed "Emily" and sent to Susan Huntington Dickinson]

319

(F 319, A; J 290)

**Of Bronze – and Blaze –**

Of Bronze – and Blaze –  
The North – tonight –  
So adequate – it forms –  
So preconcerted with itself –  
So distant – to alarms –  
An Unconcern so sovrein



318

**Ella barre con Escobas multicolores –**

Ella barre con Escobas multicolores –  
Y deja atrás los añicos –  
Oh Ama de casa en el Oeste por la Tarde –  
Vuelve – y desempolva el Estanque –

Tú echaste en él una Hilacha Púrpura –  
Tú echaste un hilo Ámbar –  
Y ahora Tú has esparcido por todo el Este  
Paños de Esmeralda –

Y aun así ella se aplica en Su industria moteada  
Y aun así la escena prevalece  
Hasta que la Penumbra obstruye la Diligencia –  
O la Contemplación fracasa.

[Firmado “Emily” y enviado a Susan Huntington Dickinson]

319

**De Bronce – y Llamada –**

De Bronce – y Llamada –  
El Norte – esta noche –  
Tan adecuado – se conforma –  
Tan preconcertado consigo mismo –  
Tan distante – a las alarmas –  
Una Indiferencia tan soberana

To Universe, or me –  
Infects my simple spirit  
With Taints of Majesty –  
Till I take vaster attitudes –  
And strut upon my stem –  
Disdaining Men, and Oxygen,  
For Arrogance of them –

My Splendors, are Menagerie –  
But their Competeless Show  
Will entertain the Centuries  
When I, am long ago,  
An Island in dishonored Grass –  
Whom none but Daisies, know –

320

(F 320, A; J 258)

**There's a certain Slant of light,**

There's a certain Slant of light,  
Winter Afternoons –  
That oppresses, like the Heft  
Of Cathedral Tunes –

Heavenly Hurt, it gives us –  
We can find no scar,  
But internal difference –  
Where the Meanings, are –

None may teach it – Any –  
'Tis the Seal Despair –

Hacia el Universo, o hacia mí –  
Infecta mi espíritu simple  
Con Tachas de Majestad –  
Hasta que yo adopto actitudes más vastas –  
Y me pavoneo en mi tallo –  
Desdeñando Hombres, y Oxígeno,  
Para su Arrogancia –

Mis Esplendores, son Casa de Fieras –  
Pero su Espectáculo que no Compite  
Entretendrá a los Siglos  
Cuando yo, sea hace tiempo,  
Una Isla en Hierba deshonrada –  
A quien nadie mas que las Margaritas, conoce –

320

### **Hay una cierta Inclinación de luz,**

Hay una cierta Inclinación de luz,  
Las Tardes de Invierno –  
Que oprime, como el Peso  
De Melodías Catedralicias –

Celestial Herida, nos produce –  
No podemos encontrar cicatriz,  
Sino diferencia interna –  
Donde los Significados, están –

Nadie puede enseñarla – Nadie –  
Es el sello Desesperación –

An imperial affliction  
Sent us of the Air –

When it comes, the Landscape listens –  
Shadows – hold their breath –  
When it goes, 'tis like the Distance  
On the look of Death –

321

(F 321, A; J 228)

### **Blazing in Gold – and**

Blazing in Gold – and  
Quenching – in Purple!  
Leaping – like Leopards in the sky –  
Then – at the feet of the old Horizon –  
Laying it's spotted face – to die!

Stooping as low as the kitchen window –  
Touching the Roof –  
And tinting the Barn –  
Kissing it's Bonnet to the Meadow –  
And the Juggler of Day – is gone!

[A manuscript, now lost, was sent to Susan Huntington Dickinson]

Una aflicción imperial  
Que nos es enviada del Aire –

Cuando llega, el Paisaje escucha –  
Las Sombras – contienen la respiración –  
Cuando se va, es como la Distancia  
En la mirada de Muerte –

321

**Arder en Oro – y**

¡Arder en Oro – y  
Enfriar – en Púrpura!  
¡Brincar – como Leopardas al cielo –  
Luego – a los pies del viejo Horizonte –  
Acostar su cara moteada – para morir!

Caer tan bajo como la ventana de la cocina –  
Tocar el Tejado –  
Y teñir el Granero –  
Besarle la Capota al Prado –  
¡Y el Malabarista del Día – se ha ido!

[Un manuscrito, hoy perdido, fue enviado a Susan Huntington  
Dickinson]